

Бхагавад-Гита

Глава 6

भगवद्गीता। षष्ठोऽध्यायः

आत्मसंयमयोगः

श्रीभगवानुवाच

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।

स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥ १ ॥

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।

न ह्यसंन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ॥ २ ॥

sañkalpa m - решение, воля, желание, мысль;

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।

योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥ ३ ॥

āgurukṣu (прил. om des. ā√guh) - желающий достигчь, подняться или продвинуться в ч.-л.;

kāraṇa n - причина, доказательство, орудие, средство;

śama m - мир, спокойствие, самообладание, владение своими чувствами;

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।

सर्वसङ्कल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥ ४ ॥

anu√śañj (также anu√sajj) I U.- быть привязанным к ч.-л.;

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥ ५ ॥

ava√sādaya (caus. om ava√sad) - унимать, подавлять;

bandhu m - родственник, друг, товарищ;

gṛi m - враг;

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः ।

अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥ ६ ॥

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।

शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥ ७ ॥

apamāna m, n - неуважение, унижение, оскорбление;

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।

युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥ ८ ॥

√tarp (IV P. tṛyati, p.p. tṛpta) - насыщаться, удовлетворяться, довольствоваться;

kūṭa m, n - вершина, большое количество, множество;

loṣṭa m, n - глыба, ком, глина;

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।

साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥ ९ ॥

udāsīna - непричастный, безразличный, равнодушный, нейтральный;
dveṣya m - враг, неприятель;

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।

एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥ १० ॥

rahas n - уединенность, пустынное место;
parigraha m - окружение, овладение ч.-л., собственность, имущество; семья, женитьба...;

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।

नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम् ॥ ११ ॥

caila n - одежда;
ajina n - шкура;
uttara - *срв.* более высокий; более верхний; более хороший; северный; дальнейший, следующий;

तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।

उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥ १२ ॥

ekāgra (eka-agra) - целеустремленный, внимательный, погруженный во ч.-л.;

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।

संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥ १३ ॥

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।

मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मत्परः ॥ १४ ॥

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।

शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥ १५ ॥

नात्यश्रतस्तु योगो ऽस्ति न चैकान्तमनश्चतः ।

न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥ १६ ॥

ekāntam *adv.* - совсем, исключительно;
śīla n - привычка, нрав, характер, добродетель;

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।

युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥ १७ ॥

vihāra m - прогулка, развлечение;
ceṣṭa n - движение, поведение;
avabodha m - бодрствование, восприятие;

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।

निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥ १८ ॥

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।

योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥ १९ ॥

nivāta - тихий, безветренный, защищенный от ветра;

√ing I U. - идти, двигаться, волноваться;
uramāf - сравнение, подобие, сходство;

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥ २० ॥
सुखमात्यन्तिकं यत्तद्बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥ २१ ॥

ātyantika - продолжающийся до конца, окончательный;
atīndriya (atī-indriya) - сверхчувственный; *n* дух, душа;

यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥ २२ ॥

arāga - недалекий, близкий; следующий, будущий; особенный, чрезвычайный; другой, нижний;
западный;

vi√cal I P. - двигаться, колебаться, удаляться;

तं विद्याद्दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।
स निश्चयेन योक्तव्यो योगो ऽनिर्विण्णचेतसा ॥ २३ ॥

viyoga *m* - разлука, разъединение, освобождение;

samjñīta - названный, называющийся;

nīścaya *m* - твердое решение; убеждение, уверенность;

nirviṇṇa (p.p. om nir√vid VI P.) - ожесточенный, подавленный, испуганный, испытывающий
отвращение;

सङ्कल्पप्रभवान्कामास्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः ।
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥ २४ ॥

grāma *m* - деревня, толпа; множество, совокупность;

samantatas *adv.* - отовсюду, со всех сторон; всецело, целиком;

शनैः शनैरुपरमेद्बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥ २५ ॥

ura√ram I U. - отдыхать, успокаиваться;

यतो यतो निश्चरति मनश्चंचलमस्थिरम् ।
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥ २६ ॥

sañcala - подвижный, непостоянный, ветреный;

niś√car (niś√car) I P. - выходить, выступать;

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥ २७ ॥
युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥ २८ ॥

atyanta - достаточный, непрерывный, бесконечный, чрезмерный;

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मानि ।

ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥ २९ ॥

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।

तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥ ३० ॥

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।

सर्वथा वर्तमानो ऽपि स योगी मयि वर्तते ॥ ३१ ॥

ekatva *n* - единство, объединение; исключительность, единственное число;

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति यो ऽर्जुन ।

सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ३२ ॥

auratya *n* - сходство, равенство, сравнение;

अर्जुन उवाच

यो ऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।

एतस्याहं न पश्यामि चंचलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥ ३३ ॥

sāmya *n* - сходство, общность, равенство, тождество;

cañcalatva *n* - подвижность, непостоянство;

चंचलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्दृढम् ।

तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥ ३४ ॥

dṛḍha - сильный, крепкий, плотный; стойкий, непоколебимый;

pramāthin - волнуемый, беспокойный, неистовый, мучающий, терзающий;

nigraha *m* - схватывание, удерживание, подавление, наказание;

श्रीभगवानुवाच

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥ ३५ ॥

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।

वश्यात्मना तु यतता शक्यो ऽवाप्तुमुपायतः ॥ ३६ ॥

vaśya - подвластный, подданный, послушный, подчиненный;

√yat I Ā. - стараться, пытаться, стремиться к ч.-л.;

अर्जुन उवाच

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥ ३७ ॥

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।

अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ३८ ॥

kad, kaccid - вопросительная частица (ли);

abhra *m, n* - облако;

एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः ।

त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥ ३९ ॥

श्रीभगवानुवाच

पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।

न हि कल्याणकृत्कश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ॥ ४० ॥

amutra *adv.* - там (в другом мире, в другой жизни);

kalyāṇa - красивый, хороший, добрый, благоприятный; *n* - счастье, благо, благополучие;

tāta *m* - отец; *Vos.* дорогой!, любимый! (*почтительное обращение к старшим, детям, учителю*);

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।

शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टो ऽभिजायते ॥ ४१ ॥

geha *n* - дом, жилище;

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।

एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥ ४२ ॥

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदीहिकम् ।

यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥ ४३ ॥

paurvadhika (paurva-dehika) - относящийся к предыдущему рождению;

पूर्वाभ्यासेन तेनैव हियते ह्यवशो ऽपि सः ।

जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥ ४४ ॥

śabdabrahman (śabda-brahman) *n* - священное знание, священное писание, Веды;

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।

अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥ ४५ ॥

तपस्विभ्यो ऽधिको योगी ज्ञानिभ्यो ऽपि मतो ऽधिकः ।

कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥ ४६ ॥

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।

श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥ ४७ ॥

antarātman (antar-ātman) *m* - дух, душа, сердце, сущность;

yuktatama *spv.* - наиболее вовлеченный, преданный, посвященный.